

No. 41649

Multilateral

Protocol on the status, privileges and immunities of the Caribbean Court of Justice and the Regional Judicial and Legal Services Commission. Montego Bay, 4 July 2003

Entry into force: *4 July 2003, in accordance with article XIV (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 19 July 2005*

Multilatéral

Protocole relatif au statut, aux privilèges et immunités de la Cour de justice des Caraïbes et de la Commission de services judiciaires et juridiques. Montego Bay, 4 juillet 2003

Entrée en vigueur : *4 juillet 2003, conformément à l'article XIV (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 19 juillet 2005*

Participant	Definitive signature			
Antigua and Barbuda	4	Jul	2003	s
Barbados	4	Jul	2003	s
Belize	4	Jul	2003	s
Dominica	4	Jul	2003	s
Guyana	4	Jul	2003	s
Jamaica	4	Jul	2003	s
Saint Kitts and Nevis	4	Jul	2003	s
Saint Lucia	4	Jul	2003	s
Saint Vincent and the Grenadines	4	Jul	2003	s
Suriname	4	Jul	2003	s
Trinidad and Tobago	4	Jul	2003	s

Participant	Signature définitive			
Antigua-et-Barbuda	4	juil	2003	s
Barbade	4	juil	2003	s
Belize	4	juil	2003	s
Dominique	4	juil	2003	s
Guyana	4	juil	2003	s
Jamaïque	4	juil	2003	s
Saint-Kitts-et-Nevis	4	juil	2003	s
Sainte-Lucie	4	juil	2003	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	4	juil	2003	s
Suriname	4	juil	2003	s
Trinité-et-Tobago	4	juil	2003	s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
CARIBBEAN COURT OF JUSTICE AND THE REGIONAL JUDICIAL
AND LEGAL SERVICES COMMISSION

PREAMBLE

The Contracting Parties

Noting that the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice entered into force on 23 July 2002;

Recognising that paragraph 2 of Article VII of the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice (hereinafter referred to as "the Agreement") provides that the privileges and immunities to be accorded the Regional Judicial and Legal Services Commission shall be laid down in a Protocol to the Agreement;

Conscious that Article XXX of the Agreement also provides that the privileges and immunities to be recognised and granted by the Contracting Parties thereto to the judges and officers of the Court necessary to protect their independence and impartiality, shall be laid down in a Protocol to the Agreement; and

Desirous of establishing conditions to safeguard the independence and integrity of the judges and officers of the Caribbean Court of Justice (hereinafter referred to as "the Court") and the Members of the Regional Judicial and Legal Services Commission,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"archives of the Court or the Commission" includes the records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, slides, films, sound recordings and electronic storage devices belonging to or held by the Court or the Commission;

"Commission" means the Regional Judicial and Legal Services Commission established by Article V of the Agreement;

"competent Authorities" means national, regional or local authorities of the Contracting Parties as may be appropriate in the context and in the laws of the Contracting Parties;

"Conference" means the Conference of Heads of Government of the Member States of the Caribbean Community;

"Contracting Party" means a state in relation to which this Protocol is in force;

"counsel" means a person qualified to conduct proceedings before the Court on behalf of another;

"the Court" means the Caribbean Court of Justice established by Article III of the Agreement;

"the Government" means the Government of a Contracting Party to this Protocol;

"officers of the Court" means the Registrar of the Court and the Deputy Registrar;

"the President" means the President of the Court;

"property" means all forms of property, including finds and assets belonging to or held or administered by the Court or the Commission and all income accruing to the Court or the Commission;

"Registrar" means the Registrar of the Court;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Caribbean Community.

Article II. Property Funds and Assets of the Court and the Commission

1. The Court, the Commission, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case such immunity has been expressly waived in accordance with Article X. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property of the Court and the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative or judicial action.

Article III. Premises of the Court and the Commission

1. The premises occupied by the Court or the Commission shall be inviolable.

2. The President may make regulations relating to the premises mentioned in paragraph 1 of this Article for the purpose of establishing therein conditions necessary for the full execution of the functions of the Court or the Commission, as the case may be.

3. Officials of the Government shall not enter the premises referred to in this Article to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed by the President. However, in case of fire or other emergency requiring prompt protective action or in the event that officials of the Government have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred, the consent of the President to entry on the premises by the officials of the Government shall be presumed if the President cannot be reached in time.

Article IV. Archives of the Court and the Commission

The archives of the Court and the Commission, and in general all documents belonging to or held by the Court or the Commission, shall be inviolable wherever located.

Article V. Exemption from Foreign Exchange Controls

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Court and the Commission shall be entitled for their official use only:

(a) to purchase from authorised dealers, hold and make use of negotiable currencies, operate foreign currency and external accounts and purchase through authorised dealers, hold and make use of funds and securities;

(b) to freely transfer their funds, securities and foreign currencies to or from the territory of any Contracting Party and to convert any currency held by them into any other currency.

2. The Court and the Commission, in exercising their rights under paragraph 1 of this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of the Court or the Commission.

Article VI. Exemption from Taxes, Customs Duties and Import or Export Duties

1. The Court and the Commission shall be exempt from:

(a) any form of direct or indirect taxation, but the Court or the Commission shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and prohibitions and restrictions on imports in respect of articles imported or exported by the Court or the Commission for their official use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Contracting Party except under conditions agreed to with the Government;

(c) customs duties and other levies and prohibitions and restrictions in respect of the import, sale and export of their publications.

2. For the purposes of this Article, "indirect taxation" means airport departure or travel tax, travel ticket tax, hotel and restaurant taxes, customs and excise duties, consumption tax, stamp duties, withholding tax on interest, value added tax, finance charges and imposts with equivalent effect.

Article VII. Facilities in Respect of Communications

1. The Court and the Commission shall, in relation to their official communications, enjoy in the territory of the Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other international organisation.

2. The Court and the Commission shall be immune from censorship of their official correspondence and official communications.

3. The Court and the Commission shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence whether by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security measures in the interest of the Government concerned.

Article VIII. Judges and Officers of the Court and Members of the Commission

1. Judges and officers of the Court and members of the Commission engaged in the business of the Court or the Commission, as the case maybe, in the territory of a Contracting Party, shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned have ceased to exercise their functions with the Court or the Commission;

(b) immunity from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) inviolability of all papers, documents and materials related to the work of the Court or the Commission as the case may be;

(d) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(e) the same protection and repatriation facilities in times of international crisis as are accorded representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the right, for the purpose of all communications with the Court or the Commission, as the case may be, to use codes and to despatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(g) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(h) immunity from inspection and seizure of personal and official baggage except in cases where the person is caught in flagrante delicto. In such cases, the competent authorities shall immediately inform the Registrar or other appropriate official of the Court. Inspection of personal baggage shall be conducted in the presence of the person concerned or his authorised representative, and in the case of official baggage, in the presence of a duly authorised representative of the Registrar;

(i) exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration and allowances paid by the Court or the Commission and from customs duties on imports in respect of articles imported for personal use, subject to the condition that articles imported under such exemption shall not be sold within the territory of the Contracting Party except under conditions determined by the Government.

Article IX. Counsel Appearing in Proceedings before the Court

1. Counsel appearing in proceedings before the Court while present in the territory of a Contracting Party shall, in the performance of their function connected with such proceedings, enjoy:

(a) inviolability of all papers, documents and materials relating to the proceedings before the Court;

(b) immunity from personal arrest or detention and legal process in relation to words spoken or written or acts performed by them in relation to proceedings before the Court;

(c) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

(d) the same privileges and facilities in respect of currency and exchange restrictions in relation to proceedings before the Court as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

2. The immunity mentioned in Paragraph 1(a) and (b) shall continue although the person entitled is no longer conducting proceedings before the Court.

3. The privileges, immunities and facilities mentioned in this Article are only intended to assist Counsel in the efficient representation of clients in proceedings before the Court and shall not be employed to circumvent applicable laws and regulations of the Government.

Article X. Co-operation with Competent Authorities

1. Privileges and immunities are recognised and granted by this Protocol in the interest of the Court and the Commission and not for the personal benefit of persons entitled thereto. The Conference in the case of the President and the President in the case of other persons entitled thereto shall have the right to waive such privileges and immunities whenever in their opinion the enjoyment of the privileges and immunities would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Court or the Commission.

2. The President and the Registrar, as the case may be, shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of the laws and regulations of the Government and to avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Protocol.

3. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Protocol, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Government and not to interfere in the internal affairs of the Contracting Party.

4. If the Government considers that an abuse has occurred in the enjoyment of any privilege or immunity conferred by this Protocol, the Registrar shall, at the request of the Government, consult with the competent authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Registrar and the Government, the issue shall be settled in accordance with the procedure laid down in Article XII.

Article XI. Facilitation of Travel

1. Subject to the laws or regulations restricting entry or movement for reasons of national security, the Contracting Party shall extend all facilities for the uninterrupted passage within its territory as well as for the entry and departure therefrom of the categories of persons mentioned below:

- (a) judges of the Court and members of their families forming part of their households;
- (b) officers of the Court and members of their families forming part of their households;
- (c) members of the Commission;
- (d) counsel and their clients appearing in proceedings before the Court;
- (e) persons appearing in proceedings before the Court;
- (f) persons other than officers of the Court performing missions for the Court and members of their families forming part of their households; and
- (g) other persons invited to the Seat of the Court or the offices of the Commission on official business.

2. The Registrar shall communicate to the Government the names of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Article shall not be applicable in case of a general interruption of transportation and shall not impede the effective application of laws in force nor waive the reasonable application of quarantine and health regulations.

4. Visas required by persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted by the Government expeditiously and free of charge.

Article XII. Settlement of Disputes

1. The President shall make appropriate provisions for the settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court or the Commission is a party;
- (b) disputes involving any judge or officer of the Court or Counsel conducting proceedings before the Court enjoying immunity if such immunity has not been waived by the persons empowered in that behalf.

2. Any difference between the Government and the Court or the Commission arising out of the interpretation or application of this Protocol and which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a Tribunal of three arbitrators at the instance of any Contracting Party to this Protocol: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Registrar, and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.

3. If any of the parties fails to appoint an arbitrator within six weeks of the decision to resort to arbitration, an arbitrator or arbitrators, as the case may be, shall be appointed for such purposes by the Secretary-General.

4. If the first two arbitrators within three weeks of their appointment fail to agree upon the third arbitrator, the Government or the Registrar shall request the Secretary-General to appoint the third arbitrator.

5. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding.

6. The Chairman shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement between the other arbitrators in respect thereto.

Article XIII. Signature

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Agreement.

Article XIV. Entry into Force

This Protocol shall enter into force immediately upon signature by at least three Contracting Parties to the Agreement.

Article XV. Accession

1. Any Contracting Party to the Agreement may accede to this Protocol.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies to the Governments.

Article XVI. Amendments

1. Consultations in respect of any amendment to this Protocol may be initiated either by the Government or the Registrar.
2. Amendments shall enter into force upon their acceptance by all of the Contracting Parties.

Article XVII. Depositary

This Protocol and any amendment thereto shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to the Contracting Parties.

Article XVIII. Implementation

Each Contracting Party shall promptly inform the Conference of the action which it has taken to make effective the provisions of this Protocol in its territory.

Article XIX. Withdrawal

1. A Contracting Party which withdraws from the Agreement may also withdraw from this Protocol by giving notice in writing to the Depositary who shall promptly notify the other Contracting Parties accordingly.
2. Withdrawal shall take effect five years after the date on which the notice was received by the Depositary, unless the Contracting Party before the withdrawal becomes effective notifies the Depositary in writing of the cancellation of its notice of withdrawal.

3. A Contracting Party withdrawing from this Protocol shall honour all obligations assumed by it before the effective date of its withdrawal.

In witness whereof the undermentioned representatives duly authorised in that behalf have executed this Protocol for their respective Governments.

Done at Montego Bay, Jamaica on the 4th day of July 2003

Signed by for the Government of Antigua and Barbuda on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Barbados on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Belize on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Grenada on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

Signed by for the Government of Jamaica on the 4th day of July 2003 at Montego Bay, Jamaica.

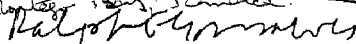
Signed by for the Government of Montserrat on the _____ day of _____ 2003 at _____



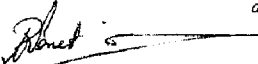
Signed by for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of JULY 2003 at
Montego Bay, Jamaica



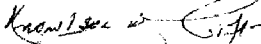
Signed by for the Government of Saint Lucia on the 4th day of July 2003 at
Montego Bay, Jamaica



Signed by for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica



Signed by for the Government of The Republic of Suriname on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica



Signed by for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 4th day of July
2003 at Montego Bay, Jamaica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES ET DE LA COMMISSION
DE SERVICES JUDICIAIRES ET JURIDIQUES

PRÉAMBULE

Les parties contractantes

Notant que l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes est entré en vigueur le 23 juillet 2002;

Tenant compte que le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord créant la Cour de justice des Caraïbes (désigné ci-après par " l'Accord ") prévoit que les privilèges et immunités qui seront accordés à la Commission de services judiciaires et juridiques figureront dans un Protocole à cet Accord;

Conscients du fait que l'article XXX de l'Accord prévoit que les privilèges et immunités reconnus et garantis par les parties contractantes aux juges et aux fonctionnaires de la Cour pour protéger leur indépendance et leur impartialité figureront dans un protocole à cet Accord; et

Désireux d'établir les conditions pour protéger l'intégrité des juges et des fonctionnaires de la Cour de justice des Caraïbes (désignée ci-après par " la Cour ") et les membres de la Commission régionale des services judiciaires et juridiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Emploi des termes

Aux fins du présent Protocole, à moins que les parties n'en conviennent autrement :

" Archives de la Cour ou de la Commission " concernent les procès-verbaux, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos, les diapositives, les films, les enregistrements sonores et les dispositifs de stockage électronique appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission;

" Commission " s'entend par la Commission régionale des services judiciaires et juridiques créée par l'article V de l'Accord;

" Autorités compétentes " s'entend des autorités nationales, régionales et locales pertinentes des parties contractantes dans le contexte et selon la législation de celles-ci;

" Conférence " s'entend de la conférence des chefs de gouvernement des États membres de la Communauté des Caraïbes;

" Partie contractante " s'entend de l'État en relation avec lequel le présent Protocole est en vigueur;

" Conseil " s'entend d'une personne qui est qualifiée pour intervenir devant la Cour au nom d'une autre;

" La Cour " s'entend de la Cour de justice des Caraïbes créée par l'article III de l'Accord ;

" Le Gouvernement " s'entend du Gouvernement d'une partie contractante au présent Protocole;

" Fonctionnaire de la Cour " s'entend du greffier de la Cour ou du greffier adjoint;

" Le président " s'entend du président de la Cour;

" Propriété " s'entend de toutes les formes de propriété y compris les fonds et les biens appartenant ou administrés par la Cour ou la Commission et tous leurs revenus;

" Greffier " s'entend du greffier de la Cour;

" Secrétaire général " s'entend du Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

Article II. Propriété, fonds et biens de la Cour et de la Commission

1. La Cour, la Commission, leur propriété et leurs biens quel que soit l'endroit où ils se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité contre toute forme de procédure juridique sauf si cette immunité a fait l'objet d'une renonciation expresse conformément à l'article X. La renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

2. Les propriétés de la Cour et de la Commission quel que soit l'endroit où elles se trouvent ou quelle que soit la personne qui les détient ne peuvent faire l'objet de recherche, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'interférence en vertu d'une action exécutive, administrative ou judiciaire.

Article III. Sièges de la Cour et de la Commission

1. Les locaux de la Cour ou de la Commission sont inviolables.

2. Le président peut établir des règles relatives aux locaux mentionnés au paragraphe I du présent article afin d'établir les conditions nécessaires à la pleine exécution des fonctions de la Cour ou de la Commission selon le cas.

3. Les fonctionnaires du Gouvernement ne peuvent pas pénétrer dans les locaux mentionnés dans le présent article afin d'accomplir des obligations officielles sans le consentement du président et dans des conditions acceptées par celui-ci. Néanmoins, en cas d'incendie ou dans une situation urgente exigeant une action de protection rapide ou dans le cas où des fonctionnaires du Gouvernement ont des raisons valables d'estimer que la situation d'urgence existe, le consentement du président sera présumé avoir été donné si le président ne peut être contacté à temps.

Article IV. Archives de la Cour et de la Commission

Les archives de la Cour et de la Commission, et de façon générale tous les documents appartenant ou détenus par la Cour ou la Commission, sont inviolables quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article V. Exonération des contrôles de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle financier, à aucune réglementation ou à aucun moratoire, la Cour et la Commission ont le droit dans l'exercice de leurs activités officielles :

(a) d'acheter auprès de courtiers autorisés des devises négociables, de détenir et d'utiliser des comptes externes en devises étrangères et d'acheter par l'intermédiaire de courtiers autorisés des fonds et des actions;

(b) de transférer librement leurs fonds, leurs obligations, leurs actions et leurs devises étrangères à partir ou vers le territoire de n'importe quelle partie contractante et de les convertir en une autre devise;

3. La Cour et la Commission, dans l'exercice de leurs droits conformément au paragraphe 1 du présent article, tiennent compte de toute représentation du gouvernement dans la mesure où elles estiment pouvoir y donner suite sans porter atteinte à ses propres intérêts.

Article VI. Exonération d'impôts, de droits de douane et de redevances à l'importation ou à l'exportation

1. La Cour et la Commission seront exonérées :

(a) de toute forme d'imposition directe ou indirecte mais la Cour ne demandera aucune exonération d'impôts qui sont en fait que des redevances pour des services publics;

(b) des droits de douane et des interdictions et restrictions concernant les articles importés ou exportés par la Cour ou par la Commission pour des utilisations officielles sous réserve que les articles importés ne seront pas vendus sur le territoire de la partie contractante à moins que les conditions soient agréées par le Gouvernement;

(c) de droits de douane et autres interdictions ou restrictions en ce qui concerne l'importation, la vente et l'exportation de leurs publications.

2. Aux fins d'application du présent article, " l'impôt indirect " s'entend par taxe de départ d'aéroport ou de voyage, taxe sur les tickets de voyage, taxe sur les hôtels et les restaurants redevances douanières, taxe à la consommation, redevances sur les timbres, taxe retenu sur les intérêts, taxe sur la valeur ajoutée, redevances financières et surcharges avec effet équivalent.

Article VII. Facilités de communications

1. La Cour et la Commission doivent en ce qui concerne leurs communications officielles bénéficier sur le territoire de la partie contractante d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à une autre organisation internationale.

2. La correspondance et les communications officielles de la Cour et de la Commission ne doivent pas être censurées.

3. La Cour et la Commission ont le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances par courrier ou par valise bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit l'adoption de mesures de sécurité appropriée dans l'intérêt du Gouvernement concerné.

Article VIII. Juges et fonctionnaires de la Cour et membres de la Commission

1. Les juges et les fonctionnaires de la Cour et les membres de la Commission dans leurs activités officielles doivent bénéficier selon le cas sur le territoire de la partie contractante :

(a) de l'immunité pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de la Cour ou de la Commission;

(b) de l'immunité contre l'arrestation et la détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

(c) de l'inviolabilité de tout document et papiers officiels relatifs au travail de la Cour ou de la Commission, selon le cas;

(d) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;

(e) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission temporaire officielle;

(f) du droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir des correspondances et autre matériel officiel par courrier ou par valise dans leur communication avec la Cour ou la Commission;

(g) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de Gouvernements étrangers en mission temporaire officielle;

(h) de l'immunité en ce qui concerne l'inspection ou la saisie de bagage officiel sauf en cas de flagrant délit. Dans cette hypothèse, les autorités compétentes doivent informer immédiatement le greffier ou un autre fonctionnaire pertinent de la Cour. L'inspection des bagages personnels doit se dérouler en présence de la personne concernée ou de son représentant autorisé et, en cas de valise officielle, en présence du représentant dûment autorisé du greffier;

(i) de l'exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Cour ou de la Commission et des droits de douane sur l'importation en ce qui concerne les articles importés pour usage personnel à condition que ces articles ne soient pas vendus sur le territoire de la partie contractante sauf dans des conditions fixées par le Gouvernement.

Article IX. Intervention du Conseil devant la Cour

1. Lorsqu'il intervient devant la Cour sur le territoire de la partie contractante en sa capacité de Conseil, ce dernier bénéficie :

- (a) de l'inviolabilité des papiers et documents relatifs à la procédure en cours;
- (b) de l'immunité d'arrestation, de détention et de poursuite juridique pour les paroles et les écrits ainsi que pour les actes accomplis en sa capacité officielle;
- (c) de l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des services d'obligation nationale;
- (d) des mêmes privilèges et facilités en ce qui concerne les devises et le change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission temporaire officielle.

2. L'immunité mentionnée aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 continue de s'appliquer même si la personne n'intervient plus devant la Cour.

3. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent article ont uniquement pour but d'assister le Conseil à représenter de façon efficace son client et ne doivent pas être utilisés pour circonvenir les lois et les règlements applicables du Gouvernement.

Article X. Coopération avec les autorités compétentes

1. Les privilèges et immunités sont reconnus et garantis par le présent Protocole dans l'intérêt de la Cour et de la Commission et non pas pour le bénéfice personnel des personnes qui en ont droit. La conférence dans le cas du président et le président dans le cas d'autres personnes concernées ont le droit de renoncer aux privilèges et immunités si de leur avis lesdits privilèges seraient préjudiciables au cours de la justice et que la renonciation ne porterait pas atteinte aux intérêts de la cour ou de la Commission.

2. Le président et le greffier peuvent, selon le cas, coopérer à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration correcte de la justice, garantir le respect des lois et des règlements du Gouvernement et prévenir tout abus en ce qui concerne les privilèges, immunités et facilités mentionnées dans le présent Protocole.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités reconnus par le présent Protocole, il est du devoir de toute personne bénéficiant de ces privilèges de respecter les lois et les règlements du Gouvernement et de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la partie contractante.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus dans la jouissance des privilèges et immunités conférés par le Protocole, le greffier doit à la demande du Gouvernement engager des consultations avec les autorités compétentes afin de savoir s'il y eu effectivement abus. Si les consultations n'aboutissent pas à des résultats satisfaisants pour le greffier et pour le Gouvernement, le problème doit être réglé conformément à la procédure prévue par l'article XII.

Article XI. Facilités de voyages

1. Sous réserve des lois et des règlements limitant l'entrée et les déplacements pour des raisons de sécurité nationale, la partie contractante doit accorder toutes les facilités en vue du passage sans restriction sur son territoire ainsi que l'entrée et le départ des catégories de personnes mentionnées plus bas :

- (a) juges de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (b) fonctionnaires de la Cour et membres de leur famille qui font partie de leur ménage;
- (c) membres de la Commission;
- (d) Conseils et leurs clients comparaisant lors des auditions devant la Cour;
- (e) personnes comparaisant lors des auditions devant la Cour;
- (f) personnes autres que des fonctionnaires exécutant des tâches pour la Cour;
- (g) autres personnes invitées au siège de la Cour ou dans les bureaux de la Commission pour des raisons officielles.

2. Le greffier doit communiquer au Gouvernement les noms des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent article n'est pas applicable en cas d'interruption générale du transport et ne peut empêcher l'application effective des lois en vigueur ou l'application raisonnable de la quarantaine ou des règlements de santé.

4. Les visas demandés par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article devront être accordés gratuitement et sans délai.

Article XII. Règlement des différends

1. Le président doit prendre des dispositions appropriées pour le règlement :

(a) des différends provenant des contrats ou d'autres différends de droit privé dont la Cour ou la Commission est partie;

(b) des différends dans lesquels sont impliqués un juge ou un fonctionnaire ou encore un conseil comparaisant devant la Cour et qui jouit d'une immunité à moins que les personnes pour le compte desquelles il agit n'aient renoncé à celle-ci.

2. Tout différend entre le Gouvernement et la Cour ou la Commission provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'a pas été réglé par la négociation ou par un mode convenu de règlement doit être référé en vue d'une décision définitive à un Tribunal de trois arbitres à la demande de n'importe quelle partie contractante au présent Protocole. Un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le greffier et le troisième qui présidera le tribunal par les deux premiers arbitres.

3. Si l'une ou l'autre des parties ne désigne pas un arbitre dans un délai de six semaines après que le différend a été référé à arbitrage, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, seront nommés par le Secrétaire général.

4. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois semaines, le Gouvernement ou le greffier peuvent demander au Secrétaire général de nommer le troisième arbitre.

5. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour arriver à une décision finale et obligatoire.

6. Le président a le pouvoir de régler toutes les questions de procédure s'il n'y a pas d'accord entre les arbitres à cet égard.

Article XIII. Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des parties contractantes à l'Accord.

Article XIV. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur immédiatement après la signature de trois parties contractantes au minimum à l'Accord.

Article XV. Accession

1. Toute partie contractante à l'Accord peut accéder au Protocole.

2. Les instruments d'accession seront déposés auprès du Secrétaire général qui transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements.

Article XVI. Amendements

1. Des consultations relatives à tout amendement au présent Protocole peuvent être engagées par le Gouvernement ou le greffier.

2. Les amendements entrent en vigueur après qu'ils ont été acceptés par toutes les parties contractantes.

Article XVII. Dépositaire

Le présent Protocole et tout amendement y relatif seront déposés auprès du Secrétaire général qui transmettra des copies certifiées conformes aux parties contractantes.

Article XVIII. Application

Chacune des parties contractantes devra informer sans délai la conférence des mesures qu'elle a prises pour appliquer de manière efficace les dispositions du Protocole sur son territoire.

Article XIX. Retrait

1. Une partie contractante peut se retirer de l'Accord et également du Protocole en notifiant par écrit le dépositaire qui devra à son tour notifier sans délai les autres parties contractantes.

2. Le retrait est effectif cinq ans après la date de réception de la notification par le dépositaire à moins que la partie contractante informe le dépositaire par écrit de sa volonté d'annuler la notification de retrait avant que celle-ci ne devienne effective.

3. Une partie contractante qui se retire du Protocole devra honorer toutes les obligations qu'elle a assumées avant la date effective du retrait.

En foi de quoi les représentants soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montego Bay, Jamaïque, le 4 juillet 2003.

Signé par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Barbade le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Belize le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Dominique le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Grenade le 29 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Guyana le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Jamaïque le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Montserrat le ... à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Sainte-Lucie le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Suriname le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

Signé par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 4 juillet 2003 à Montego Bay, Jamaïque :

[Illisible]

